

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 13¹

Analyse de texte

- Dans cette leçon, nous allons reprendre l'étude des particules à l'aide d'exemples simples pris dans l'extrait de texte que nous étudions pour l'instant.
- Le but est de souligner le rôle des particules dans la construction des groupes de mots et dans l'agencement de la structure des phrases.
- L'accent est mis sur des particules communes que l'on rencontre fréquemment et qui jouent un rôle très important.

ཐོད་སྐྱོད་ + ཅུ་ on a ici un exemple d'emploi du ལ་དོན་, la particule oblique, qui permet de dire “en tibétain”. C'est ici un emploi particulier, car en général, cette particule marque le lieu d'incidence : un lieu physique où se passe une action, un bénéficiaire, un temps (à 5h). Exemples :

- ང་ལ་ à moi, vers moi. ང་ ཅུ་ ལ་ : l'action est dirigée vers > “à moi, il m'a dit”.
- འདིར་ = འདི་ལ་ ici. འདི་ ཅུ་ ལ་ : vers ceci, on pointe un endroit en le désignant > “ici, il y a”.
- ལྔ་མཇུག་ལ་ à cinq heures. ལྔ་མཇུག་ ཅུ་ ལ་ : on place une borne temporel, pour que c'est à ce moment là qu'une action se produit > “je pars à 5h”.

ཐོག་པ་ཆེན་པོ་ + འི་ + མདོ་ sūtra du grand véhicule (Mahāyāna). On voit clairement que le génitif fait ici le lien entre “grand véhicule” et “sūtra”. Il s'agit donc bien d'un “sūtra du grand véhicule”. Ce qui est déterminé (qualifié), c'est le sūtra.

སངས་རྒྱལ་ + དང་ + བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ bouddha et bodhisattvas. La particule དང་ est tout simple notre “et” commun qui nous permet des listes par exemple.

ཐམས་ཅད་ + ལ་ à tous. Encore un exemple avec un ལ་དོན་.

བདག་ + གིས་ on a ici un emploi caractérisé de l'ergatif-instrumental. Clairement, le “je” བདག་ devient l'acteur d'une action. Le mouvement part du “je” et va vers l'action :

- བདག་གིས་ཐོས་ je (acteur) écoute བདག་གིས་ ཅུ་ ཐོས་ “j'écoute”.

དགེ་སློང་ + གི་ + དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་ grande saṅgha de bhikṣu. Ici, avec la génitif, c'est bien la “grande saṅgha” qui est déterminée par les “bhikṣu”.

ལྷ་མོ་ + འི་ + ལུ་ le fils de Śāri. Le génitif fait ici le lien entre déterminant et déterminé.

¹ Il n'y a pas de support pour la leçon 12, car celle-ci a été l'occasion d'une révision générale.

Première section du texte

Exercice de repère des particules

Le jeu consiste à repérer les particules. Il faut pour cela commencer à pouvoir les identifier. Ce qui suppose trois choses :

- une lecture fluide
- un début de connaissance du vocabulaire
- et un début de connaissance des particules, éventuellement de leurs différentes formes et de leurs différentes fonctions.

༄༄༄། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་སྐྱ་
ཉ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྐྱ་སྐྱའི་སྐྱང་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་
ཆེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་
གཅིག་ན། བཙུག་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གོད་སྐྱང་པོའི་རི་
ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྷ་བཙུའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་
པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་
མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྷན་པ་
ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་
པའི་བགོད་པར་བྱ་བའི་ས་སྤོགས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས་
མན་ཚུན་ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམ་པ་མང་པོ་
བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྗེ་ལེབ་ལ་འཁོད་དོ།

Grammaire

Voici ici des explications plus détaillées sur ces trois particules que vous pouvez retrouver ici: <https://www.craft.me/s/dFjXaLPbEzrTtC> et qui sont tirées du Clair Miroir de Kelsang Gyurmé, traduit par Nicolas Tournadre.

Considérez ces explications comme une première approche qui vous familiarise à la richesse des particules. Mais il n'est pas du tout nécessaire de tout retenir.

La particule génitive གི་

Le sixième cas (classique), le génitif འབྲེལ་སྐྱོད་, est indiqué par un morphème ayant cinq variantes combinatoires : གི་ གི་ གི་ འི་ ཡི་. Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = གི་
Après ར་མ་ར་ལ་ = གི་
Après ག་ང་ = གི་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

La particule génitive-relative གི་ a deux fonctions (l'une casuelle et l'autre non-casuelle) :

- Elle relie le déterminant et le déterminé.
- Elle marque l'adversatif qui introduit une opposition entre deux propositions.

La marque du déterminant གི་. La marque GI après un substantif, un syntagme ou un syntème, indique uniquement et de façon manifeste le lien entre un déterminant et un déterminé, que ceux-ci soient des noms, des syntagmes nominaux ou verbaux. Elle ne montre en aucune façon le déroulement d'un procès ou d'une action.

- La relation de possession
- La relation d'appartenance
- La relation entre le lieu et l'objet qui s'y trouve
- La relation qualitative: qualifié / qualifiant
- La relation entre un déterminant et un déterminé dont la nature (sémantique) est identique.

L'ergatif-instrumental

Le troisième cas, l'ergatif-instrumental, est un morphème ayant, lui aussi, cinq variantes combinatoires : གྱིས་ གིས་ གྱིས་ འིས་ ཡིས་.

Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = གྱིས་

Après རྣ་ས་ར་ལ་ = གྱིས་

Après ག་ང་ = གྱིས་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le རི་.

I. SYNTAXE ET SEMANTIQUE

L'ergatif-instrumental a trois fonctions. Il marque l'agent (ergatif), l'instrument ou la cause (l'origine). Chacune de ces trois fonctions va être examinée à tour de rôle.

L'ERGATIF (la marque de l'agent)

Lorsqu'un agent accomplit une action exprimée par un verbe différentiatif (བྱ་ཚིག་ཐ་དང་ས་) l'agent est marqué par l'ergatif. C'est la première fonction. Dans ce cas, certains auteurs parlent d' "agent principal" (བྱེད་པ་པོ་གཙོ་བོ་) ou "agentif principal" (བྱེད་སྐྱེ་གཙོ་བོ་).

L'INSTRUMENTAL

Selon le verbe, différentiatif ou indifférentiatif, il convient de distinguer l' "instrumental directement dépendant de l'agent" (བྱེད་པ་པོ་དང་དེས་སྐྱེ་འབྲེལ་བའི་བྱེད་པ་) de celui qui est indépendant de l'agent. Avec les verbes différentiatifs, l'instrumental dépendant directement de l'agent indique l'instrument avec lequel est effectuée une action, ou bien la manière dont est effectuée cette action.

LA FONCTION CAUSALE བས་ བས་ གྱིས་

L'instrumental placé à la suite d'un syntagme peut aussi indiquer la cause (du procès) exprimée dans le syntagme verbal qui suit. La fonction causale peut être exprimée de deux façons:

- La première consiste à ajouter le morphème བས་ / བས་ après un syntagme verbal,
- La seconde est l'utilisation d'auxiliaires, de synthèmes, de locutions adverbiales (composées en général de deux morphèmes, dont l'un est un morphème lexical exprimant un sens proche de 'cause' ou 'moyen' ; et l'autre est la marque de l'instrumental elle-même). [Les sens de ces différentes expressions indiquant la cause recouvrent des nuances sémantiques qui peuvent poser des problèmes de traduction].

L'oblique, le datif-locatif ལ་དོན་གྱི་སྐྱེ་

Il y a sept variantes (combinatoires) pour cette marque ལ་ར་ཅུ་དུ་ན་ལ་ཏུ་.

Le morphème ལ་ et les autres variantes forment cc qui est appelé: "les sept particules ayant le sens de ལ་ : ལ་དོན་གྱི་སྒྲ་. [Nous l'appellerons la marque oblique]. Parmi ces sept variantes (allomorphes) deux seulement, ལ་ et ལ་, sont des variantes libres, Les cinq autres dépendent de la dernière lettre de la syllabe précédente.

Après ལ་ = ལ་

Après ལ་ et ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ = ལ་

Après ལ་ ou lorsqu'il n'y a pas de lettre finale (à la suite de la voyelle) = ལ་ et dans le cas où la métrique le demande = ལ་.

La marque oblique ayant de nombreuses fonctions. Globalement elle indique :
L'incidence, le lieu ou la direction de l'action.

D'après les commentaires traditionnels, la marque oblique est divisée en trois cas selon le modèle sanskrit :

- 2ème cas: ལ་སྐྱེ་བ་

- 4ème cas: ལ་ཆེད་

- 7ème cas: ལ་ལྟུགས་

En règle générale, la marque oblique indique dans le cas du ལ་སྐྱེ་བ་ : le point d'incidence, (l'objet indirect marqué) de l'action.